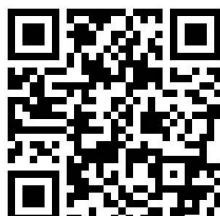


ПЕДАГОГИКА ВА ПСИХОЛОГИЯДА ИННОВАЦИЯЛАР

9 ЖИЛД, 1 СОН

ИННОВАЦИИ В ПЕДАГОГИКЕ И ПСИХОЛОГИИ
ТОМ 9, НОМЕР 1

INNOVATIONS IN PEDAGOGY AND PSYCHOLOGY
VOLUME 9, ISSUE 1



ПЕДАГОГИКА ВА ПСИХОЛОГИЯДА ИННОВАЦИЯЛАР

Бош муҳаррир:
Главный редактор:
Chief Editor:

Аскарлов Абров Давлатмирзаевич
педагогика фанлари бўйича фалсафа
доктори

Педагогика йўналиши

Бош муҳаррир:
Главный редактор:
Chief Editor:

Мухамедова Дилбар Гафурджановна
психология фанлари доктори, профессор

Психология йўналиши

ТАҲРИРИЙ МАСЛАҲАТ КЕНГАШИ

Муслимов Нарзулла Алиханович
педагогика фанлари доктори, профессор

Джораев Мухамматрасул
педагогика фанлари доктори, профессор

Тўракулов Олим Холбўтаевич
педагогика фанлари доктори

Уразова Марина Батировна
педагогика фанлари доктори

Шорена Дзамукашвили
педагогика фанлари доктори

Шорена Вахтангишвили
педагогика фанлари доктори

Cherginskaya Irina Aleksandrovna
PhD, katta o'qituvchi,

Халиков Аъзам Абдусаломович
педагогика фанлари доктори

Мушинова Рухшона Юнусовна
PhD, доцент

Джумаев Маманазар Иргашевич
педагогика фанлари номзоди, профессор

Ҳамидов Жалил Абдурасулович
педагогика фанлари доктори

Асилова Гулшан Асадовна
Педагогика фанлари доктори, доцент

Айрапетова Алёна Геннадьевна
психология фанлари доктори (DSc)

Ҳажиева Ирода Адамбаевна
филология фанлари номзоди, доцент

Азимова Насиба Эргашовна
педагогика фанлар номзоди, доцент

Ахмедова Зебинисо Азизовна
фалсафа фанлар номзоди
Зикирова Нафосат Каршибоевна
педагогика фанлар номзоди, доцент

Алибеков Сайфулла
PhD, доцент

Саломова Гули Шодимуродовна.
PhD, доцент

Page Maker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналлов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC the city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000

МУНДАРИЖА | СОДЕРЖАНИЕ | CONTENT

1. Farmonov Bekzod Begmatovich Ismatova Rushana Ruiddinovna O‘ZBEK VA INGLIZ TILIDAGI REKLAMALARDA IJTIMOIIY MADANIYATNING O‘RNI: LINGVOMADANIY VA SEMIOTIK TAHLIL.....	4
2. Abdugarimova Gulchekhra Baratovna TALABALAR SALOMATLIGINI SAQLASH — INSON KAPITALI VORISIYLIGINI TA’MINLASH OMILI.....	15
3. Rashid Xashimovich Boboxo'jaev NORMATIV VA TEXNIK HUIJATLARNI TARJIMA QILISH.....	22
4. O.B. Malloeva INGLIZ TILI ŐQITUVCHILARINING MALAKA OSHIRISH SHAKLLARI VA MODELARI (UMUMIY ŐRTA TŐLIM MISOUIDA).....	30

NORMATIV VA TEXNIK HUJJATLARNI TARJIMA QILISH

Rashid Xashimovich Boboxo'jaev

Toshkent davlat transport universiteti, o'zbek (rus) tili kafedrasida dotsenti



<https://doi.org/10.5281/zenodo.18839490>

Annotatsiya. Ushbu maqolada normativ va texnik hujjatlarni (NTD) rus tilidan o'zbek tiliga tarjima qilish ko'rib chiqiladi. Unda texnik tarjimaga nazariy yondashuvlar o'rganiladi, terminologiya va frazeologiyani yetkazishdagi muammolar aniqlanadi va hujjat konteksti va uslubiga qarab tarjima o'zgaruvchanligi ko'rsatiladi. Optimal tarjima variantlarini tanlash, xatolar va noaniqliklarni bartaraf etish bo'yicha amaliy tavsiyalar hamda odatiy atamalarning o'zbekcha ekvivalentlari bilan kengaytirilgan jadvali keltirilgan. Ushbu material tarjimonlar, standartlashtirish mutaxassislari, texnik tarjima o'qituvchilari va leksikografiya tadqiqotchilari uchun foydali bo'ladi.

Kalit so'zlar: texnik tarjima, normativ va texnik hujjatlar, terminologiya, tarjima o'zgaruvchanligi, rus tili, o'zbek tili, standartlashtirish.

TRANSLATION OF NORMATIVE AND TECHNICAL DOCUMENTATION

Rashid Khashimovich Bobokhodjaev

Associate Professor, Department of Uzbek (Russian) Language,
Tashkent State Transport University

Abstract. This article examines the translation of normative and technical documentation (NTD) from Russian into Uzbek. It examines theoretical approaches to technical translation, identifies problems in conveying terminology and phraseology, and demonstrates translation variability depending on the context and style of the document. Practical recommendations for selecting optimal translation options, eliminating errors and inaccuracies, and an expanded table of typical terms with their Uzbek equivalents are provided. This material will be useful to translators,

standardization specialists, technical translation teachers, and lexicography researchers.

Keywords: technical translation, normative and technical documentation, terminology, translation variability, Russian language, Uzbek language, standardization.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОРМАТИВНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Бобоходжаев Рашид Хашимович

Доцент кафедры “Узбекский (русский) язык”,

Ташкентского государственного транспортного университета

Аннотация. Статья посвящена исследованию особенностей перевода нормативно-технической документации (НТД) с русского на узбекский язык. Рассматриваются теоретические подходы к техническому переводу, выявляются проблемы передачи терминологии и фразеологии, а также демонстрируется вариативность перевода в зависимости от контекста и стиля документа. Приводятся практические рекомендации по выбору оптимальных вариантов перевода, устранению ошибок и неточностей, а также расширенная таблица типичных терминов с их эквивалентами в узбекском языке. Материал будет полезен переводчикам, специалистам в области стандартизации, преподавателям технического перевода и исследователям в области лексикографии.

Ключевые слова: технический перевод, нормативно-техническая документация, терминология, вариативность перевода, русский язык, узбекский язык, стандартизация.

Введение

Нормативно-техническая документация выполняет ключевую роль в обеспечении безопасности, качества и стандартизации продукции,

оборудования и производственных процессов. Перевод таких документов требует высокой точности и соблюдения официального стиля, поскольку ошибки в интерпретации терминов могут привести к некорректной эксплуатации оборудования и угрозе безопасности персонала.

Перевод НТД предполагает не только передачу лексического значения терминов, но и соблюдение формального, стилевого и логического соответствия текста оригиналу. В литературе отмечается, что одной из главных проблем является отсутствие прямых эквивалентов некоторых терминов в целевом языке, что требует применения адаптационных и описательных стратегий (Абдурахмонов, 2018; Чернышев, 2017).

Цель данной работы - проанализировать особенности перевода нормативно-технических текстов с русского на узбекский язык, выявить проблемы вариативности перевода и предложить практические стратегии, обеспечивающие точность и однозначность текста.

Основная часть

1. Теоретические основы перевода нормативно-технических текстов

НТД включают стандарты, инструкции по эксплуатации, регламенты и технические условия. Основными требованиями к переводу таких документов являются:

1. **Точность передачи значения** - эквивалент термина в целевом языке должен соответствовать значению исходного термина.

2. **Однозначность** - текст перевода не должен допускать двусмысленного понимания.

3. **Соблюдение официального стиля** - структура, формулировки и терминология должны соответствовать нормативному стилю документа.

Сложности перевода связаны с семантическими различиями между языками, отсутствием прямых лексических эквивалентов, а также необходимостью поддерживать терминологическое единство по всему документу.

2. Особенности перевода с русского на узбекский язык

2.1 Языковые трудности

При переводе НТД с русского на узбекский язык наиболее часто встречаются следующие проблемы:

- Термины, не имеющие прямых эквивалентов;
- Заимствования и кальки, требующие адаптации;
- Различия в стилистике и официально-деловом уровне языка.

2.2 Вариативность перевода терминов

Одной из характерных особенностей перевода НТД является **вариативность** - один термин или фраза может иметь несколько допустимых вариантов перевода в зависимости от контекста и стиля документа.

Примеры вариантов перевода терминов НТД

Русский термин/фраза	Узбекский вариант 1	Узбекский вариант 2	Пояснение
Строго запрещается	qat'iy an man etiladi	qat'iy taqiqlanadi	Официальный или более разъяснительный стиль
Не допускается	qabul qilinmaydi	ruxsat etilmaydi	Для нормативных документов и инструкций
В случае неисправности	nosozlik holatida	masala paydo bo'lsa	Кратко-технический и более разъяснительный
Обязательное условие	majburiy shart	shartli talab	Используется в стандартах и регламентах
Требуется регулярная проверка	muntazam tekshirish talab qilinadi	doimiy nazorat zarur	Для инструкций и руководств пользователя
Должно выполняться	bajarilishi shart	bajarilishi kerak	Формально-технический или разъяснительный
При эксплуатации	ekspluatatsiya vaqtida	ishlatish davrida	Технический стиль или более нейтральный
Подлежит обязательной	majburiy sertifikatdan	sertifikatlashtirish talab qilinadi	Формальный документальный

сертификации	o'tkazilishi kerak		стиль
Применяется только	faqat qo'llaniladi	faqat ishlatiladi	Стандарты и инструкции
Соответствует стандарту	standartga muvofiq	standartga to'g'ri keladi	Формальный стиль в документах
Не использовать	qo'llanilmasin	ishlatilmasin	Запретительные формулировки
Допускается	ruxsat etiladi	qo'llanishi mumkin	Формальный или нейтральный вариант
Защищается от влаги	namlikdan himoyalanaadi	namlikka qarshi muhofaza qilinadi	Описание условий эксплуатации
Срок службы	foydalanish muddati	xizmat qilish vaqti	Технический термин
Внимательно соблюдать	diqqat bilan bajarilishi shart	e'tibor bilan bajarilishi lozim	Инструкции по безопасности
Исключительно для профессионалов	faqat mutaxassislar uchun	professionallar uchungina	Целевая аудитория - специалисты
Подлежит проверке перед использованием	ishlatishdan oldin tekshirilishi kerak	qo'llashdan oldin nazorat qilinish kerak	Процедуры контроля качества
Возможные неисправности	ehtimoliy nosozliklar	mumkin bo'lgan nosozliklar	Предупреждение о рисках
Противопожарная защита	yong'indan himoya	yong'inga qarshi muhofaza	Стандартизированная терминология
Поддерживать в исправном состоянии	ishlab turuvchi holatda saqlash kerak	yaxshi holatda saqlash zarur	Техническое обслуживание

3. Практические стратегии перевода

Для обеспечения высокого качества перевода нормативно-технической документации необходимо применять комплекс стратегий, учитывающих специфику терминологии, контекст и формальный стиль документа. На практике наиболее эффективными являются:

1. Калькирование и адаптация терминов - перенос структуры термина с сохранением значения.

2. Описательный перевод - разъяснение термина при отсутствии точного аналога.

3. Контекстуальный подход - выбор перевода с учетом аудитории и назначения документа.

4. Использование отраслевых справочников и стандартов - проверка терминологии по ГОСТ, ISO, специализированным глоссариям.

5. Систематизация и унификация терминов - создание таблиц и баз данных для последовательного использования терминов.

6. Комбинированный подход - сочетание всех стратегий для достижения точности и официального стиля документа.

Эти стратегии обеспечивают точность, однозначность и функциональную адекватность перевода.

3.1. Практические рекомендации по устранению ошибок и неточностей перевода

Для минимизации ошибок и повышения точности перевода рекомендуется:

1. Тщательная подготовка - изучение документа, анализ структуры, выявление ключевых терминов.

2. Использование унифицированной терминологии - официальные справочники, стандарты ГОСТ и ISO, внутренняя база терминов.

3. Контекстуальная проверка - проверка соответствия перевода функции документа и аудитории.

4. Двойная проверка и редакция - контроль переводчиком с опытом отрасли, особенно для инструкций и предупреждающих формулировок.

5. Описательный перевод при отсутствии точного эквивалента - разъяснение термина без искажения смысла.

6. Регулярное обновление терминологической базы - отслеживание изменений стандартов и новых терминов.

7. Использование специализированного программного обеспечения - САТ-инструменты, терминологические менеджеры для сохранения единообразия и предотвращения ошибок.

Применение этих рекомендаций повышает точность и надежность перевода, минимизирует риски и способствует безопасной эксплуатации оборудования и соблюдению стандартов.

4. Примеры практического применения

Пример перевода инструкции по эксплуатации:

- Русский: «Строго запрещается использовать устройство при поврежденном корпусе».

- Узбекский:

1. Қатъиян ман этилади, агар қурилма корпуси шикастланган бўлса.

2. Корпуси носоз бўлган ҳолда қурилмадан фойдаланиш қатъий тақиқланади.

Выбор варианта определяется официальностью документа и аудиторией. В нормативных документах чаще используется второй вариант - более официальный.

Заключение: Перевод нормативно-технической документации представляет собой сложную межъязыковую и межкультурную задачу, требующую сочетания теоретических знаний и практических навыков. Вариативность перевода терминов позволяет адаптировать текст под контекст, аудиторию и нормативные требования без потери смысла.

Применение стратегий калькирования, описательного и контекстуального перевода, систематизации терминов, проверки по стандартам и рекомендаций по устранению ошибок обеспечивает единообразие, точность и функциональную адекватность текста. Данное исследование вносит вклад в развитие теории и практики технического перевода и может служить методологическим руководством для переводчиков, специалистов по стандартизации и преподавателей технического перевода.

REFERENCES

1. Абдурахмонов, М. Техника ва норматива хужжатларини таржима қилиш назарияси. Тошкент, 2018.
2. Гамзалиев, В. Техникавий таржима: методология ва амалиёт. Самарқанд, 2020.
3. Чернышев, С. Проблемы передачи технической терминологии. Москва, 2017.
4. Юнусова, Л. Русско-узбекский словарь технических терминов. Тошкент, 2019.
5. Babaxodjayev, R. Communicative Features of the Functioning of Euphemisms. Commonwealth of Languages–Commonwealth of Cultures.–2017.
6. Minbayev, A., & Boboxodjayev, R. (2025, July). К вопросу о классификации тюркских этнических имен. In *Conferences* (Vol. 1, No. 1).
7. Бобоходжаев, Р. Х. (2025). Дарья/дарё в Мирзачулской топонимии. *Ta'lim, tarbiya va innovatsiyalar jurnali*, 1(8), 46-49.
8. Бобоходжаев, Р. Х. (2025). Значение и происхождение гидронимического термина «жетысай» и связанных топонимов в средней азии. *Ta'lim, tarbiya va innovatsiyalar jurnali*, 1(8), 58-61.
9. Бобоходжаев, Р. Х. (2025). Гидронимия и оросительные системы Мирзачуля: происхождение и особенности терминологии. *Yangi O'zbekiston, yangi tadqiqotlar jurnali*, 3(2), 45-48.